УДК 398.91

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-4-102-109

ОТРАЖЕНИЕ ТРАДИЦИОННОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О БРАКЕ В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Ван Гохун

*Шэньянский политехнический университет, Шэньян, Китай; Институт Конфуция
Томского государственного университета, Томск*

Язык представляет собой важнейший элемент культуры. Культурные изменения влияют на развитие языка, отражаясь в грамматике, фонетике, лексике и стилистике. Исследование национальной культуры и ценностей невозможно без изучения языка, которым они передаются. Пословицы являются важной частью языка. Они включают в себя этнические культурные ценности, отражают внутренний мир народа. Среди китайских пословиц существует множество таких, которые отражают традиционные представления о браке и правильном выборе партнера. С другой стороны, семья в качестве единицы общества является важным носителем преемственности и развития национальной культуры. Понятие «семья» включает в себя нравственные ценности, образ жизни, традиционную культуру и многие другие аспекты. Рассматриваются представления о семье и семейной жизни, отраженные в китайских пословицах. Сделан анализ характерных представлений о китайской традиционной семье и браке в пословицах. В многочисленных пословицах выявлена и обоснована необходимость сохранения стабильности и гармонии в семье и браке. На основе проведенного исследования автором предлагаются выводы о том, что в традиционных представлениях китайцев уделяется большое внимание семейному статусу и положению, подчеркивается, что при выборе супруга для мужчины и женщины более важными были нравственные качества, чем внешность. В пословицах придавалось особое значение положению в обществе будущего супруга или супруги, констатировалось, что муж и жена должны быть равны по экономическому статусу, а семейная репутация должна быть безупречной. В пословицах передано традиционное представление о том, что мужчина занимает доминирующее положение в семейной жизни.

На основе результатов анализа китайских пословиц о браке и семейных отношениях можно глубже понять традиционное китайское представление о браке и любви. В китайском обществе начала XXI века по-прежнему традиционные ценности являются той основой, на которой строится новая концепция отношений между супругами, отвечающая требованиям социального развития современного общества.

Ключевые слова: *Китай, пословицы, культура, культурные ценности, семейные ценности, представление о браке, языковой менталитет, лингвокультурологический анализ.*

Немецкий лингвист Гумбольдт писал, что каждый язык содержит уникальное мировоззрение [1, с. 70], иными словами, каждый язык вырабатывает собственный способ познания мира. Пословицы каждого этноса являются его сокровищем, так как отражают накопленные и закреплённые множеством поколений опыт и знания.

Китайский филолог, лингвист, языковед Сюй Шэнь в своей книге «Происхождение китайских иероглифов» («Шовэнь цзецзы») [2], объяснял, что пословицы – это «изречения, передаваемые из уст в уста» [3].

Пословицы имеют унифицированный и эстетический характер. Их называют «философскими короткими стихами, научными короткими стихами» и «солью на языке мудрости» [4, с. 91].

Суть пословицы заключается в фиксации в них опыта жизни и хозяйственного уклада народа во всех сферах социального бытия. Культура порождает богатую коннотацию пословиц, а пословицы представляют все ценностные, культурные ресурсы. Пословицы образно отражают нравственные ценности культуры каждой нации, тонко показывают отношение людей к жизни и социальным явлениям. Без преувеличения можно сказать, что по-

словицы выражают культуру, психологию и ценности нации больше и экспрессивнее, чем любая другая языковая форма.

Пословицы, словно зеркало, отражают культурные особенности разных этносов и социальных групп. Они являются неотъемлемой частью национальной культуры, поэтому, анализируя пословицы, можно понять народные обычаи, традиции, оценить философию традиционной жизни китайцев.

Понятие «ценности культуры», согласно «Большому словарю социальных наук», объясняется как «познание и оценка ценностей различных вещей и явлений у людей» [5, с. 289]. Ценности приобретают неконкретную концептуальную форму, отличаются абстрактной культурной нормой, которая играет важную роль в действиях людей.

Ценности не принадлежат материальной культуре, они относятся к категориям духовной культуры и являются одним из основных элементов содержания культуры.

Отношения между пословицами и нравственными ценностями культуры можно изобразить в виде следующей схемы:

Китайская цивилизация является уникальной цивилизацией, так как созданные иероглифы в качестве литературных письменных форм существовали без прерывания данной традиции на протяжении длительного исторического времени, отражая развитие китайской культуры и трансформацию семьи как ее важнейшего элемента. Слово цзя (家) с китайского языка переводится «дом, семья, двор». В стиле цзягувэнь написание слова цзя (家) состояло из двух частей: верхняя часть 宀 «дом» напоминает созданный сарай, а в нижней части иероглиф был похож на изображение свиньи 豕. В китайской культуре свиньи почитались как нежные и очень плодовые животные. Когда люди еще не научились обрабатывать землю, они жили охотой. Древние люди могли ловить не только необходимую для жизни добычу, но заготавливали ее и впрок на будущее время. Ранние охотники вели бродячий образ жизни и не имели постоянного жилища и места обитания. Поэтому территория, куда пригоняли и где кормили диких свиней, становилась их домом. Содержание свиней в доме постепенно стало выступать общераспространенным символом оседлости в Китае.

Первоначальное значение цзя (家) могло иметь в виду и совокупление мужчины и женщины. Исследования установили, что цзя (家, семья) в стилях цзягувэнь (甲骨文) или цзиньвэнь (金文) указывало на храм предков или главный зал храма предков. В древние времена муж и жена называли друг друга цзя (家). Это было особое обращение, связанное с примитивным значением, обозначающим «середину» чжун (中), то есть сакральное место совокупления.

Нравственные ценности китайцев, связанные с браком и семьей, соответствуют историческим этапам развития китайской цивилизации, что нашло отражение в трансформации иероглифа, обозначающего семью. В традиционной концепции китай-

ского общества семья является основной единицей общества, каждый человек существует в системе связей с собственной семьей.

Семья является основой общества, его единицей. Она включает в себя нравственные ценности, образ жизни, традиционную культуру и многие другие аспекты, такие как сыновняя почтительность, ценность брака, отношения между членами семьи и т. п. Несмотря на то, что смысл понятия «семья» постоянно развивается под влиянием окружающей среды и общества, изменяясь при этом, основа ее сущности всегда остается неизменной. С этой точки зрения можно сказать, что семья является важным носителем преемственности и развития национальной культуры.

Культурные ценности, относящиеся к духовной культуре, являются важной частью жизни любого этноса. В общей системе культурных ценностей, семейные ценности занимают важное место, они касаются отношения к семье, представлений о браке, отношений между супругами, между родителями и детьми, семейного воспитания и представлений о семейном этикете. Семья представляет собой социальную основу государства, она является главным носителем существования и развития национальной культуры. А брак сам по себе представляет собой начало, основу и опору семьи, поэтому бережное отношение людей к браку является одной из важных семейных ценностей.

Превосходство мужчины над женщиной в китайских представлениях о браке и любви.

В китайской истории женщины занимают особое место. В ранних обществах женщины играли первостепенную роль благодаря высокому статусу в производстве и социуме. Они пользовались уважением со стороны всех членов общества. С тех пор как человечество вступило в цивилизацию, статус женщин был изменен. Ф. Энгельс по этому поводу заметил, что свержение матриархата снизило исто-

рическое значение женщины. Мужчины получили власть в обществе и в семье, а статус женщины стал очень скромным. В своей жизни они были ограничены многими обстоятельствами. В традиционном китайском обществе женщины были связаны осязаемыми и неосязаемыми силами общества и находились в приниженном положении, считаясь принадлежностью мужчин. Они всегда находились под властью мужчин. В китайском языке об этом свидетельствуют многие пословицы: «братья похожи на руки и ноги, а жена – как одежда (куртка)» (兄弟如手足, 老婆如衣服), «бить жену, бранить ее, а если денег не хватает, тогда жену [можно] продать» (打老婆, 骂老婆, 手内没钱卖老婆), «у женщины волосы длинные, а кругозор короткий» (女人头发长, 见识短) и т. д. Эти пословицы показывают, какое место в традиционном патриархальном обществе и сознании людей занимала женщина. Этот статус женщины подчеркивался и такими пословицами: «если мужчины не распоряжаются в семье – это как веник, перевернутый вверх ногами (крайняя степень беспорядка в семье)» (男人不当家, 扫帚颠倒竖), «мужчина дома господствует, а женщина занимается цветами» (男当家, 女插花), «нельзя верить словам женщины» (妇人之言不可信), «жена идет за мужем, [как] вода течет по речке» (妻跟夫走, 水随沟流), «[когда] у жены есть муж, то его [нужно] слушаться, а если мужа нет, то слушаться сына» (有夫从夫, 无夫从子), «невеста как глина на стене, ее всегда [можно] заменить новой» (媳妇是墙上的泥, 去了旧的换新的), «дома [женщина должна] слушаться отца, замужем должна слушаться мужа» (在家从父, 既嫁从夫), «жена в семье, как конь под седлом, ехать на ней или бить ее только по желанию хозяина (кулака)» (灶下的妻胯下的马, 任我骑来任我打). Пословицы свидетельствуют о том, что статус женщины в семье традиционного Китая был крайне низким.

Любовь является самым прекрасным и искренним чувством, она представляет собой продолжение дружбы, распространение родственных чувств, к ней стремятся молодые. В китайских пословицах об этом говорится так: «каждый мужчина не изливает всю нежность на девушку, а любая женщина не думает о любви» (哪个男子不钟情, 哪个女子不怀春), «с древних времен Чанъэ (небожительница – фея Луны, здесь имеется в виду красавица) любит парня (自古嫦娥爱少年)» [6], «если дыня вкусная, безразлично, она старая или молодая; если нравятся друг другу, не важно, красивый или нет» (瓜好吃不讲老嫩, 人对眼不讲丑俊), «если мужчина и девушка принимают друг друга близко к сердцу, то они не боятся высоких гор и глубокой воды (никаких трудностей)» (男有心, 女有心, 不怕山高水又深), «если сердца привлекают друг

друга, их никак не разделят» (两心相对, 撞也撞不退), «бабочки думают о цветах, а не думают о траве, любимый думает о своей девушке, а не о доме» (蝴蝶思花不思草, 情哥思妹不思家), «[если] любящие друг друга в конце концов стали мужем и женой, [то пусть] у влюбленных будет счастливая семья; пусть любящие пойдут по жизни вместе» (有情人终成眷属) [7], «не по хорошему мил, а по милу хорош [букв. в глазах каждого любящего его возлюбленная кажется такой же красивой, как Си Ши (знаменитая красавица древности), каждому своя милая – самая красивая] (情人眼里出西施)» [8], «за деньги не купишь любовь в сердце» (有钱难买心中爱), «располагая любовью, [будешь] как рис с сахаром, а нет любви – все равно, что вылавливать из воды луну (обр. в знач.: делать напрасные попытки, заниматься неосуществимым делом)» (有情好比糖拌饭, 无情好比水捞月) [9]. Эти пословицы свидетельствуют о том, что о любви мечтают все молодые люди, они верят, что любовь принесет им радость. Но, с другой стороны, любовь сама по себе – это как проплывающие перед глазами облака и дым, она быстро пройдет. В традиционном китайском обществе не следовало девушке связываться с любовью чрезмерные надежды.

Общественное положение связывало путями стремление женщин к свободе и любви. Это заметно в пословицах: «когда мужчина и женщина дают или берут что-нибудь, они не должны касаться друг друга; мужчины и женщины, передавая что-либо друг другу, – да не соприкасаются (мужчин и женщин нельзя смешать)» (男女授受不亲) [10, с. 102–116], «мужчины не ходят в казино, женщины не ходят на храмовый праздник» (男不进赌场, 女不赶庙会), «женщина должна быть скромной в выражении чувств, мужчина должен жить разгульной жизнью» (女要藏, 男要浪), «жена – это выданная замуж девушка, а наложница – это девушка, сбегающая к возлюбленному» (聘则为妻, 奔则为妾) [11].

В содержании пословиц основное внимание уделяется несвободе и неравенству мужчин и женщин в браке, акцентируется превосходство мужчины над женщиной. Прежде всего это только женщинам обязательно вступать в брак: например, «нельзя заставлять взрослую девушку оставаться дома, долго оставлять [незамужней], иначе она будет проникаться неприязнью [к окружающим]» (闺女大了不中留, 留来留去结怨仇), «когда девушка вырастает до 17–18 лет, ей нужно выйти замуж вовремя» (十七大八, 女大当嫁, [если] не выйти замуж в должном возрасте, [то] родители подвергаются брани [осуждению]) (该嫁不嫁, 爹娘挨骂) [11].

В знак признания того, что для замужней женщины уже не существует никаких отношений с ро-

дательской семьей, говорят так: «родить дочку [значит] только иметь одну родную семью» (养女一门亲), «[если] выдать дочку замуж, [значит] не иметь никакой связи с отчим домом» (姑娘送出门, 不关娘家事), «девушка, которая вышла замуж, [становится подобна] выплеснутой воде» (嫁出去的女, 泼出去的水), «девушка, которая вышла замуж, подобна проданной земле» (嫁出去的女, 卖出去的地) [9].

Цель замужества очень проста: «[чтобы не] нуждаться в еде и одежде, [девушка] должна выйти замуж» (要吃要穿嫁老公), «[если] у женщины нет мужа [то она] подобна телу без головы» (女人无夫身无主). В пословицах утверждается необходимость «(вступить в брак) по приказанию родителей и уговорам свахи» (父母之命, 媒妁之言) [12, с. 88–101]. Так определяются две главные силы заключения брака – родители и сваха. Как гласят пословицы, «мужчина женится и женщина выйдет замуж по уговорам свахи, без нее не обойдется (получится)» (男婚女嫁凭媒证, 不要媒人事不成), «хорошая невеста [не должна] сама входить в семью жениха, [иначе] не станет дорогой невестой» (好媳妇不上门, 上门媳妇不值钱), «жениться на девушке [нужно] по приказанию отца, а выйти замуж за парня зависит от матери» (娶妻由父, 嫁女由母), «брачные узы предопределяются прошлым перерождением, их нельзя навязать» (姻缘本是前生定, 不是姻缘莫强求), «брачные узы предопределяются судьбой» (姻缘由天定), «если на то судьба, то встретятся вопреки большому расстоянию, если не судьба, то и сидя друг напротив друга, не познакомятся» (有缘千里来相会, 无缘对面不相逢), «если не суждено, то не стать супругами, а без долга не быть отцом и сыном» (无缘不成夫妻, 无债不成父子) [11].

Кроме того, многие пословицы утверждают, что женщины должны смириться с судьбой и уступать мужу в брачной жизни. Например, «быть невестой, что сидеть в тюрьме» (做天媳妇坐天监), «курица всегда следует за петухом, сука всегда следует за кобелем (жена всегда следует за мужем), за кого замуж выдадут, с тем и живи» (嫁鸡随鸡嫁狗随狗), «(перед свадьбой) женщина не знает мужа красивого или уродливого, подобно тому, человеку хромоту и слепоту» (不知丈夫是好丑, 不知跛脚是眼瞎), «брак по договоренности несчастливый, подобно тому, что насильно срываемые дыни не сладкие, т. е. насильно мил не будешь» (包办的婚姻不美满, 强扭的瓜儿不香甜) [11].

Выбор супруга в китайских пословицах

Традиционные китайские семьи всегда придавали большое значение браку. Отношения между мужчинами и женщинами – это не только удовлетворение социальных и физиологических потребно-

стей, но и важный элемент демографического и экономического развития общества. Стабильность брака и семейное счастье напрямую влияют на жизнь людей. Поэтому и мужчина, и женщина уделяют большое внимание браку. Для мужчины жениться на хорошей женщине очень важно. По этому поводу китайские пословицы утверждают: «если у мужчины одного поколения нет хорошей жены, то у его трех поколений не будет хороших детей» (一代没好妻, 三代没好子), «плохо выращенные посевы – только на один год, а жениться на плохой невесте – беда на всю жизнь» (种不好庄稼一季子, 说不好媳妇一辈子), «мужчина боится выбрать неправильную профессию, а женщина – плохого мужа» (男怕进错行, 女怕嫁错郎), «некрасиво причесать волосы – плохой результат только на одно утро, а выйти замуж за неправильного мужа – ошибка навсегда (на всю жизнь)» (梳不好头一朝过, 嫁不好夫一世错) [9]. В традиционном обществе отношение к браку у мужчин и женщин не всегда совпадало, так как в семье они имели разный статус.

Пословицы о статусе семьи

В традиционном китайском обществе браку всегда уделялось важное место, что отразилось и в пословицах. При выборе супруга важным было примерно одинаковое экономическое положение семей жениха и невесты. В пословицах по этому поводу говорится следующее: «красные ворота (обр. в знач.: жилище знати) соответствуют богатому дому, а деревянная дверь ближе к бедной семье, бедные не должны выбирать богатых в качестве супруга» (朱门对竹门, 木门对木门, 穷来莫配富亲, 矮来莫爬高墩), «луна на небе не опускается, на девушке богатой лучше не жениться, [как] невозможно достать луну в небе, [так] нельзя жениться на девушке богатой» (天上的月亮摘不得, 富人的姑娘讨不得) [11]. В традиционном обществе причина, по которой люди уделяли большое внимание статусу семьи, заключалась в задаче сохранить высокий статус для потомков. Это было особенно важно для правящего класса. Поиск супругов для детей среди своего класса помогал расширять сферу своего влияния с помощью родственных связей, поддерживать честь и престиж семьи и укреплять наследственное правление рода. Большинство простых людей, которые были материально ограничены, также искали супругов в своем окружении. Это было важно, так как, помимо равных экономических условий, у мужчины и женщины одного социального слоя существовало много общего в мировоззрении, культуре, пристрастиях, что облегчало им совместную супружескую жизнь, помогало достигать согласия, способствовало семейной гармонии и общественной стабильности.

Нормы нравственности и поведения в пословицах

Традиционные китайские семьи обращали внимание на стабильность брака и семьи, подчеркивая, что супруги должны оставаться преданными друг другу до конца своих дней. А степень нравственности являлась краеугольным камнем для достижения этой цели. Поэтому мужчины и женщины уделяли пристальное внимание действиям и поступкам друг друга, выбирая супругов. Правильное поведение, согласно традиционной китайской этике, заключалось в том, что женщины должны быть нежными и вежливыми, трудолюбивыми и добрыми. Когда достойные мужчины выбирали себе жен, они часто обращали внимание на способность девушки к внутреннему самосовершенствованию, на ее ответственность. В китайских пословицах об этом часто говорили так: «*дома добрая жена пользу приносит для мужчины*» (家有贤妻, 男人出息), «*жениться на доброй и добродетельной жене [значит создать] прочную основу для воспитания почтительных сыновей и благородных внуков (обр. в знач.: достойных потомков)*» (娶个贤德妻, 莫好孝子贤孙基), «*[если] жениться на плохой жене, [то] муж попадет в беду, [если] ехать на плохом седле, [то] конь страдает*» (老婆不好夫遭殃, 鞍不好马受罪), «*добродетельная жена делает мужа ответственным, а дурная жена – делает мужа подлым*» (贤妻令夫责, 恶妻令夫贱). Добрая жена помогает мужу не только выполнять домашнюю работу, но и воспитывать своих детей и положительно влиять на будущие поколения. Злая женщина в семейной жизни является большим несчастьем, как говорят: «*не нужно стремиться к тысячи дани (означает много) хлебопашества, а [нужно стремиться] только к добродетельному мужу*» (不贪千担田, 只求丈夫贤), «*лучше выйти замуж за хорошего мужа для того, чтобы тянуть коня, чем за подлеца и стать главой в семье*» (宁嫁给好汉子拉马蹬, 不嫁给恶汉子当祖宗), «*при поиске мужа [следует] не обращать внимания на платье и головной убор, а только на его честность*» (不看穿, 不看戴, 只看男方人实在) [9].

Отношение к чувствам в китайских пословицах

В традиционном обществе большинство мужчин и женщин не имели права выбирать свою судьбу. Приказание родителей и слова свахи являлись основой для заключения брака. В частности, женщины полностью были лишены свободы выбора при заключении брака. Все зависело от воли родителей и братьев, поэтому было вполне вероятно, что молодожены совсем не были знакомы и не виделись до самой свадьбы. В таких условиях никто

не мог гарантировать счастье в совместной жизни. С другой стороны, женщины более склонны быть романтичными, чем мужчины, поэтому они стремились к чувствам в браке. При выборе супруга внимание женщины было обращено больше на любовь, чем на внешность избранника. В китайском языке много таких пословиц: «*от имеющихся у супруги чувств даже на лице рябого засветится мерцающий блеск*» (只要感情在, 麻子脸上放光彩), «*лучше выйти замуж за того, с которым можно сойтись характером, чем за богатого*» (宁嫁个投缘的, 不嫁个有钱的), «*не выбирать сына богатого, а того, кого любишь*» (不求富家子, 只爱如意郎). Выражение «*за очаровательной и добродетельной девушкой всегда ухаживают*» (窈窕淑女君子好逑) означает, что красота девушки впечатляет мужчин и доставляет им радость. Однако на самом деле при выборе жен они выбирали не всегда красавиц: «*некрасивая жена – сокровище семьи, а красивая доставит хлопот*» (丑媳妇家中宝, 俊媳妇惹烦恼), «*женевшись на некрасивой девушке, можно прожить долго*» (媳妇娶得丑, 能活九十九) [11]. Многие считали, что некоторые красивые женщины в большой степени поддаются искушению и могут навлекать на себя неприятности, что мешает благополучию семьи [13, с. 52].

Верность и честность в китайских пословицах

На протяжении длительного времени, развиваясь, конфуцианство и неоконфуцианство оказали глубокое влияние на китайскую культуру. В традиционном Китае культура опиралась на три принципа этики: «*три纲五常*» [14] – абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой и пять постоянств (или пять добродетелей: «*жэнь*» 仁, «*человеколюбие*», «*гуманность*»), и (义, «*справедливость*»), «*ли*» (礼, «*правила поведения*»), «*чже*» (智, «*мудрость*», «*знание*»), синь (信 «*искренность*», «*вера*»). Поведение женщины диктовалось «*тройкой покорностью*» – «*три从四德*» [15] – в юности женщина подчинялась отцу, в замужестве – мужу, в старости – сыну). Для женщины были обязательны четыре достоинства – добродетель, скромность в речах, женственность, трудолюбие. Эта традиционная формула требований к женщине в старом Китае оказывала на нее глубокое влияние. Постоянно подчеркивалось, что женщина должна сохранять и стойко блюсти целомудрие в своих чувствах и покорно слушаться своих мужчин [16, с. 112–113]: «*верный слуга не служит двум государям, а преданная жена не выходит замуж дважды, т. е. хорошая женщина дважды замуж не выходит*» (忠臣不事二君, 贞妇不事二夫), «*хорошая девушка не пьет чай в двух домах, т. е. одна невеста дважды за-*

муж не выходит» (好女不吃两家茶), «хорошие лошади не носят два седла, хорошие женщины не выходят замуж дважды» (好马不配双鞍, 好女不嫁二夫) [11].

Пословицы о возрасте при заключении брака

В традиционном представлении китайцев о браке возраст супругов также являлся чрезвычайно важным фактором. Как правило, мужчина был старше женщины: «жениться должно на младшей девушке, а выйти замуж надо за старшего» (娶妻要小, 嫁汉要老), «[если] муж старше, а жена младше, [то] жизнь у них достигнет желаемых результатов» (男大女小, 团圆到老), «если муж старше жены на год, то жизнь у них счастливая, а на два года старше, могут они [долго] вместе жить, а на три года старше, [то] жизнь у них, как слиток золота» (男大一, 好夫妻, 男大二, 过一块, 男大三, 抱金) [9].

Уже в древнем Китае был установлен брачный возраст для мужчин и женщин. Во время существования династии Тан при правлении Кайюаня (девиз правления императора Тан Сюань-цзун – Эмэн (685–762 гг.), личное имя – Ли Лунци, 李隆基) брачный возраст для мужчины был пятнадцать, а для женщины – тринадцать лет. Во время правления Цзяюань (династии Сун) вышел приказ о том, что в брак мужчины могут вступать в шестнадцать лет, а женщины – в четырнадцать [17, с. 74]. Тысячи лет назад законами и положениями о брачном возрасте для мужчины и женщины было установлено, что мужчины должны быть старше женщины примерно на два года. Возраст будущих супругов влиял на их выбор. Под влиянием этого принципа люди считали, что когда мужчина женится на женщине моложе себя, то это идеальное сочетание, а если наоборот, т. е. супруга была старше мужа, то это сулило неудачный брак.

Уважение к традициям – это жертва свободой. В традиционном представлении очень важным считается строго соблюдать традиции, например, в отношении брака молодые должны слушаться родителей, подчиняться их желаниям, как говорят,

«воля (наказ) родителей выше всего (неба)» (父母之命大于天), «фазан не сможет сочетаться браком с фениксом» (山鸡不能配凤凰). Это представление отражает идею держаться старого и вступать в брак по воле родителей. В китайском языке говорят: «заставить и всецело взять брак детей в свои руки – вызвать дурные последствия» (强迫包办, 婚后有患), это означает, что молодые стремятся к свободе и любви. Хотя в традиционном обществе многие выступали за свободу брака и любви, но влияние конфуцианства длится уже достаточно долго и вошло в плоть и кровь людей, даже в современном обществе оно продолжает жить.

По мере того как общество развивалось, менялись и представления людей о браке. Одновременно сохранялись и некоторые ранние представления о нем, появлялись и новые. Благодаря тому, что язык отличается относительной стабильностью, представление о браке, отраженное в пословицах, в основном относится к исторической традиции, но, например, по-прежнему мужчины часто занимают господствующее место в семье. Это приводит к тому, что женщины должны слушаться мужчин, подчиняться им. Мужчины всегда лидеры.

На основе результатов анализа китайских пословиц о браке и семейных отношениях можно глубже понять традиционные китайские представления о браке и любви. По-прежнему ценными в современном китайском обществе являются такие качества, как способность оставаться верным одному мужчине, умение сохранять супружескую верность до глубокой старости. При выборе супруга важными остаются условия одинакового общественного положения супругов и их происхождения. По-прежнему о человеке судят по его нравственным качествам: достоинство важнее внешнего вида. От женщины и в современном обществе требуется невинность при вступлении в брак. Думается, что на основе трансформации традиционного представления о браке и любви сформируется новая концепция отношений между супругами, отвечающая требованиям социального развития современного общества.

Список литературы

1. Гумбольдт. О различиях языков человечества и их влияние на духовное развитие человека. Москва; Пекин, 1997. 404 с.
2. Первый словарь иероглифов, составленный и упорядоченный по принципу иероглифического «ключа», а также с приведенным анализом строения иероглифического знака. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%8E%D0%B9_%D0%A8%D1%8D%D0%BD%D1%8C (дата обращения: 12.06.2018).
3. Сюй Шэнь. Происхождение китайских иероглифов.
4. Ван Дунъюнь. Пословицы – кристаллизация национальной культуры и мудрости // Журнал по культуре и истории провинции Гуйчжоу. 1995. № 2. С. 91–94.
5. Пэн Кэхун. Большой словарь социальных наук. Москва; Пекин; Изд-во международного вещания Китая, 1989. 1180 с.
6. У. Фан. Неофициальная история имени Ичжэ в династии Сун.
7. Ван Шифу. Повествования о Западном флигеле (драма в династии Юань).

8. Ху Цзы. Рассказы об отшельнике Тяоси. Горная длина. Первая часть.
9. Вэнь Дуаньчжэн. Сборник древних и современных пословиц. Москва; Тайюань: Изд-во просвещения провинции Шаньси, 1991. 664 с.
10. Мэн-цзы. Ли Лоу. Часть первая. Мэн-цзы (ред. Л. Н. Меньшиков) / предисл. Л. Н. Меньшикова, перевод с китайского, указ. В. С. Колоколова. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999. 272 с. Серия «Памятники культуры Востока». Вып. XII. URL: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_vostochnaja/mehn_czy_menshikov/14-1-0-3883 (дата обращения: 12.06.2018).
11. Вэнь Дуаньчжэн. Полный свод китайских пословиц и поговорок. Москва; Шанхай: Изд-во словарей г. Шахай, 2004. 2386 с.
12. Мэн-цзы. Тэнский Вэнь-гун. Часть вторая. Мэн-цзы (ред. Л. Н. Меньшиков) / предисл. Л. Н. Меньшикова, перевод с кит., указ. В. С. Колоколова. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999. 272 с. Серия «Памятники культуры Востока». Вып. XII. URL: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_vostochnaja/mehn_czy_menshikov/14-1-0-3883 (дата обращения: 12.06.2018).
13. Дин Янь. Китайские пословицы и представление о выборе супруга для мужчины в традиционной китайской культуре // Социальные науки Внутренней Монголии (китайское издание). 2001. № 5. С. 51–53.
14. Лунь Юй. «Беседы и суждения» (главная книга конфуцианства, составленная учениками Конфуция, входит в конфуцианское «Четверокнижие»).
15. И-ли («Образцовые церемонии и правила благопристойности») – один из канонических текстов конфуцианства). Цит по: И-ли. Траурное платье. О биографии Цзыся.
16. Лун Цяньхун. Образ женщины и причина его возникновения в китайских и английских пословицах // Вестник Сянтаньского пед. института. 2001. № 1. С. 111–114.
17. Чжан Гоган. Исследование о возрасте вступления в брак мужчин и женщин в династии Тан // Исследование китайской истории. 2004. № 2. С. 65–75.

Ван Гохун, доцент, аспирант, Шэньянский политехнический университет (Шэньян, Китай), Институт Конфуция Томского государственного университета (пр. Ленина 36, Томск, Россия, 634050). E-mail: wangguohong@mail.ru

Материал поступил в редакцию 28.12.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-4-102-109

A STUDY OF THE TRADITIONAL VALUES OF MARRIAGE REFLECTED IN CHINESE PROVERBS

Wang Guohong

Shenyang Ligong University, Shenyang, China; Confucius Institute, Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

Language is an essential element of culture and it is possible to transfer cultural information via language. Meanwhile, cultural changes affect the development of the language elements such as grammar, pronunciation, vocabulary and usage. Therefore, the study of a culture cannot be complete without learning the language in which cultural codes are transmitted. Proverbs are an important part of the language. The contents include moral values, lifestyle, traditional culture and many other aspects. They demonstrate some ethnic cultural values, reflect the inner world of the people. There are many Chinese proverbs showing the traditional ideas of marriage and the right choice of a spouse. The family as a unit of society is an important carrier of continuity and the development of national culture. This article discusses the importance of family life and the meanings of marriage based on the analysis of some typical related Chinese proverbs. The characteristics and special features of Chinese traditional family and marriage values can be represented in these proverbs. The deep structure of the proverbs indicates the need to preserve stability and harmony in the family and marriage, which is one of the most crucial values identified and substantiated through long history. This paper suggests that traditional Chinese people have been paying great attention to the family life and quality of marriage. It emphasizes that when choosing a spouse, moral qualities were considered more seriously than outer appearance. Besides, the positions of the husband and wife should be roughly equal in terms of social classes, financial conditions and educational backgrounds. Proverbs convey the traditional ideas that men take the leading and dominant roles in family life.

By analyzing Chinese proverbs about marriage and family relationships, one can gain further understanding of the traditional Chinese view of marriage and love. In Chinese society at the beginning of the 21st century, traditional values are still the resources for people to develop the new concepts of relations between spouses and such research meets the requirements of the social development of modern society.

Keywords: *China, proverbs, culture, cultural values, family values, marriage concept, language mentality, linguistic and cultural analysis.*

References

1. Gumbol'dt. *O razlichiyakh yazykov chelovechestva i ikh vliyaniye na dukhovnoye razvitiye cheloveka* [On the differences of languages of mankind and their influence on the spiritual development of man]. Moscow, Beijing, Kommercheskoye izdatel'stvo Publ., 1997. 404 p. (in Chinese).

2. *Pervyy slovar' iyeroglifov, sostavlennyy i uporyadochennyy po printsipu iyeroglificheskogo «klyucha», a takzhe s privedyonnyim analizom stroyeniya iyeroglificheskogo znaka* [The first dictionary of hieroglyphs, compiled and ordered on the basis of the hieroglyphic «key», as well as with the above analysis of the structure of the hieroglyphic sign]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%8E%D0%B9_%D0%A8%D1%8D%D0%BD%D1%8C (accessed 12 June 2018).
3. Syuj SHEHN'. *Proiskhozhdeniye kitayskikh iyeroglifov* [The origin of Chinese characters] (in Chinese).
4. Van Dunnyun'. *Poslovitsy – kristallizatsiya natsional'noy kul'tury i mudrosti* [Proverbs - crystallization of national culture and wisdom]. *Zhurnal po kul'ture i istorii provintsii Guizhou*. – *Journal of Culture and History of Guizhou Province*, 1995, no. 2, pp. 91–94 (in Chinese).
5. Pehn Kehkhun. *Bol'shoy slovar' sotsial'nykh nauk* [A complete dictionary of social sciences]. Moscow, Beijing, Izdatel'stvo mezhdunarodnogo veshchaniya Kitaya Publ., 1989. 1180 p. (in Chinese).
6. U Fan. *Neofitsial'naya istoriya imeni Ichzheh v dinastii Sun* [The unofficial history of the name of Ije in the Song Dynasty] (in Chinese).
7. Van Shifu. *Povestvovaniya o Zapadnom fligele (drama v dinastii YUan')* [Narratives of the Western Wing (Drama in the Yuan Dynasty)].
8. Hu Czy. *Rasskazy ob otshel'nike Tyaozi. Gornaya dlina. Pervaya chast'* [Stories about the recluse Tyoosi. Mountain length. Part 1] (in Chinese).
9. Vehn' Duan'chzhehn. *Sbornik drevnikh i sovremennykh poslovits* [Collection of Ancient and Modern Proverbs]. Moscow, Taiyuan, Izdatel'stvo prosveshcheniya provintsii Shan'si Publ., 1991. 664 p. (in Chinese).
10. Mehn-czy. Li Lou. *Chast' pervaya. Mehn-czy (red. L. N. Men'shikov). Predisloviye L. N. Men'shikova, perevod s kitayskogo, ukaz. V. S. Kolokolova.* [Mencius. Lee Lowe Part one. Mencius (ed. By L. N. Menshikov). Foreword L. N. Menshikov, translated from Chinese, op. V. S. Kolokolova]. *Saint Petersburg, Peterburgskoye vostokovedeniye Publ.*, 1999. 272 p. *Seriya «Pamyatniki kul'tury Vostoka». Vypusk XII* [Series «Monuments of the oriental culture». Issue XII] (in Russian). URL: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istoriya_vostochnajamehn_czy_menshikov/14-1-0-3883 (accessed 12 June 2018).
11. Vehn' Duan'chzhehn. *Polnyy svod kitayskikh poslovits i pogovorok* [A complete set of Chinese proverbs and sayings]. Moscow, Shanghai, Izdatel'stvo slovary g. Shankhay Publ., 2004. 2386 p. (in Chinese).
12. Mehn-czy. *Tehnskiy Vehn'-gun. Chast' vtoraya. Mehn-czy (red. L. N. Men'shikov). Predisloviye L. N. Men'shikova, perevod s kitayskogo, ukaz. V. S. Kolokolova* [Meng Tzu. Teng Wen-gun. Part two. Mencius (ed. By L. N. Menshikov). Foreword L. N. Menshikov, translated from Chinese, op. V. S. Kolokolova]. *Saint Petersburg, Peterburgskoye Vostokovedeniye Publ.*, 1999. 272 p. *Seriya «Pamyatniki kul'tury Vostoka». Vypusk XII.* [Series «Monuments of the Culture of the East.» Release XII] (in Russian). URL: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istoriya_vostochnajamehn_czy_menshikov/14-1-0-3883 (accessed 12 June 2018).
13. Din YAn'. *Kitayskiye poslovitsy i predstavleniye o vybore supruga dlya muzhchiny v traditsionnoy kitayskoy kul'ture* [Chinese proverbs and ideas about choosing a spouse for a man in traditional Chinese culture] *Sotsial'nye nauki Vnutrenney Mongolii (kitayskoye izdaniye)* [Social Sciences of Inner Mongolia (Chinese edition), 2001, no. 5, pp. 51-53 (in Chinese).
14. Lun' YUj. *«Besedy i suzhdeniya» (glavnaya kniga konfutsianstva, sostavlenaya uchenikami Konfutsiya, vkhodit v konfucianskoye «Chetveroknizhiye»* [Lunyu "Conversations and Judgments" (the main book of Confucianism, compiled by the disciples of Confucius, is included in the Confucian "Four Book") (in Chinese).
15. I-li («Obraztsovye tseremonii i pravila blagopristoynosti») – odin iz kanonicheskikh tekstov konfutsianstva. Tsit po: I-li. *Traumoye plat'e. O biografii Czysya* [I-li («Exemplary ceremonies and rules of decency») is one of the canonical texts of Confucianism). Quote by: I-li. *Mourning dress. About Zixia biography.*
16. Lun Cyan'hun. *Obraz zhenshchiny i prichina ego vozniknoveniya v kitayskikh i angliyskikh poslovitsakh* [The image of a woman and the reason for its occurrence in Chinese and English proverbs]. *Vestnik Cyantan'skogo pedagogicheskogo instituta – Bulletin of the Xiangtan Pedagogical Institute*, 2001, no.1, pp. 111–114 (in Chinese).
17. Chzhan Gogan. *Issledovaniye o vozraste vstupleniya v brak muzhchin i zhenshchin v dinastiakh Tan i Sun* [A study on the age of marriage of men and women in the Tang and Sun dynasties]. *Issledovaniye kitayskoy istorii – A study of Chinese history*, 2004, no. 2, pp. 65–75 (in Chinese).

Wang Guohong, Shenyang Ligong University (Shenyang, China); Confucius Institute, Tomsk State University (pr. Lenina, 36, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: wangguohong@mail.ru